



PRAGMATIC ISSUES IN INTERPRETATION

Tuychiyeva Parvina Bakhodirovna

Teacher of the department of Translation Theory and Practice

Samarkand State Institute of Foreign Languages

Keywords: pragmatics, context, linguistics, sciences, cognitive pragmatics, sociolinguistics, speech acts, deixis.

Introduction

Pragmatics is the branch of linguistics that studies how meaning is derived from context, speaker intention, and social norms rather than just literal word meanings. In interpretation (both spoken and written translation), pragmatic issues arise when language is not used in a straightforward way, leading to potential misunderstandings or misinterpretations.

Pragmatics is thus typically contrasted with semantics, or the study of the rule systems that determine the literal or conventional meanings of words and sentences. Because ordinary conversation naturally involves both literal and nonliteral meanings, broad theories of pragmatics usually entail the determination of a “dividing line” between the two fields—one that identifies which aspects of communicated meanings are literal and which are also determined by the interpersonal, social, or physical context in which the utterance occurs or by general principles of cognition or rational cooperation adapted to conversational contexts.

Pragmatics focuses on conversational implicatures—or that which a speaker implies and which a listener infers. To define pragmatics, experts sometimes compare and contrast it with linguistic semantics (the meaning of a sentence) or compare it to syntax (word order) or semiotics (the study of symbols), all of which are distinct terms.

Pragmatics dates back to antiquity when rhetoric was one of the three liberal arts. The more modern idea of pragmatics arose between 1780 and 1830 in Britain, France, and Germany. Pragmatism saw a rise in popularity between 1880 and 1930 when linguists studying the philosophy of language agreed on a point of view that language must be studied in the context of dialogue and life, and that language itself



International Conference on Educational Discoveries and Humanities

Hosted online from Moscow, Russia

Website: econfseries.com

16th March, 2025

is a kind of human action. Today, linguistics is a multidisciplinary realm of study spanning the natural sciences, social sciences, and humanities.

People often associate pragmatics with other areas of linguistic study, such as semantics, syntax, and semiotics, but these terms have different definitions. Semantics is the study of rule systems that determine the literal linguistic meanings of expressions; syntax describes how we combine words to form sentences with specific meaning; and semiotics is concerned with the use and interpretation of signs and symbols.

In contrast to semantics, syntax, and semiotics, the study of pragmatics revolves around both the literal and nonliteral aspects of language and how physical or social contexts determine the use of those linguistic expressions.

Pragmatics is a subfield of linguistics—the study of language—that focuses on implied and inferred meanings. This branch of linguistics involves many concepts, including these major areas:

Conversational implicature: This concept is based on the idea that people in a conversation are cooperating to reach a common conversational goal; therefore, implications can be derived from a speaker's responses to questions. For example, if a parent asks a child whether they finished their homework and the child responds that they've finished their math homework, the parent might infer that the child still has homework in other classes to finish. Philosopher Paul Grice is credited with developing both the term and concept of implicature around 1975, and other scholars have since refined his ideas.

Cognitive pragmatics: This area focuses on cognition or the mental processes (also called cognitive processes) of human communication. Researchers studying cognitive pragmatics may focus on language disorders in those with developmental disabilities or those who have suffered head trauma that affects their speech.

Intercultural pragmatics: This area of the field studies communication between people from different cultures who speak different first languages. Similarly, interlanguage pragmatics works with language learners who are acquiring a second language.

Managing the flow of reference: In conversation, listeners track syntactic (relating to syntax) clues to understand what happened or who performed an action—this is



International Conference on Educational Discoveries and Humanities

Hosted online from Moscow, Russia

Website: econfseries.com

16th March, 2025

called managing the flow of reference. For example, if someone were to walk up to you and say, "John is inside. He told me to greet you," you will likely understand that John is the person who told the speaker to greet you.

Relevance theory: One major framework in pragmatics is relevance theory, which Dan Sperber and Deirdre Wilson first proposed. The theory, inspired by Grice's ideas about implicature, states that a speaker's every utterance conveys enough relevant information for it to be worth the addressee's effort to process the meaning of an utterance.

Sociolinguistics: Sociolinguistics focuses on how native speakers of the same language may speak differently from one another simply because of the different social groups to which they belong.

Speech acts: In linguistics, the phrase "speech acts" is more philosophical in concept and is not related to phonology (the branch of linguistic study concerned with the specific phonetic sounds or dialects of a language). Speech act theory states that people use language and the rules of language to accomplish tasks and goals. While a physical act would be drinking a glass of water, and a mental act would be thinking about drinking a glass of water, a speech act would include things like asking for a glass of water or ordering someone to drink a glass of water.

Theory of mind: David Premack and Guy Woodruff originally proposed this theory in the 1970s. Theory of mind centers on how understanding someone's mental state may also help explain their use of language. Some scholars see overlap between the theory of mind and pragmatic competence, which deals with language and its use in a given linguistic context.

2. Key Pragmatic Issues in Interpretation

A. Contextual Ambiguity. Words and sentences often have multiple meanings depending on the context. Example: The phrase "I'm fine" can mean different things depending on tone, facial expression, or cultural background.

B. Implicature and Indirect Meaning. Speakers often imply more than what they explicitly say. Example: "Can you open the window?" (A literal translation might misinterpret this as a question about ability rather than a request.) "It's cold in here." (This might imply a request to close the window.)



International Conference on Educational Discoveries and Humanities

Hosted online from Moscow, Russia

Website: econfseries.com

16th March, 2025

C. Cultural Differences. Idioms, metaphors, and humor often do not translate directly. Example: In English, "Break a leg" means "Good luck," but a literal translation might confuse non-English speakers. Different cultures use politeness strategies differently, affecting interpretation quality.

D. Speech Acts and Formality. The same phrase can carry different levels of politeness or urgency in different languages. Example: A direct command in one language may need a more polite version in another. Interpreters must adjust speech levels according to cultural expectations.

E. Deixis (Reference Shifts). Words like "this," "that," "here," "there," "yesterday," and "tomorrow" depend on the speaker's perspective. Example: "I'll meet you tomorrow" – If not adjusted properly, the reference day might be misunderstood.

F. Code-Switching and Multilingual Influence. Some speakers mix languages, creating challenges for interpreters who must choose the appropriate equivalent in the target language. Example: A speaker switching between formal and informal speech forms mid-conversation.

3. Addressing Pragmatic Issues in Interpretation. Understanding Context – Interpreters must consider tone, gestures, and cultural background. Using Adaptive Strategies – Instead of translating word-for-word, interpreters should focus on conveying meaning naturally. Cultural Competency – Knowing the cultural norms of both source and target languages helps avoid misinterpretations. Clarification Techniques – Asking for clarification when ambiguity arises ensures accuracy.

Conclusion

Pragmatics plays a crucial role in interpretation, as meaning is often shaped by context, culture, and social expectations. Effective interpreters must go beyond literal translation, considering implicature, politeness, deixis, and cultural nuances to ensure accurate and meaningful communication.

REFERENCES

1. Tuychiyeva Parvina Bakhodirovna, & Ismatilloeva Sokina Zarifboy qizi. (2023). THE MOST USED IDIOMS IN ENGLISH AND THEIR ALTERNATIVES IN UZBEK. Proceedings of International Conference on Scientific Research in Natural



International Conference on Educational Discoveries and Humanities

Hosted online from Moscow, Russia

Website: econfseries.com

16th March, 2025

and Social Sciences, 2(6), 191–195. Retrieved from <https://econferenceseries.com/index.php/srnss/article/view/2179>

2. Tohirovna A. N. Online Learning English-Pros and Cons //Excellencia: International Multi-disciplinary Journal of Education (2994-9521). – 2024. – Т. 2. – №. 4. – С. 176-179.

3. Nodira Kushakova, & Shoira Kutbiddinova. (2022). Innovative Approach to the Organization of the Educational Process. Journal of Pedagogical Inventions and Practices, 9, 167–169. Retrieved from <https://zienjournals.com/index.php/jpip/article/view/2055>

4. Акхмеджонова Н. Benefits of learning foreign languages //Переводоведение и лингвистика в эпоху цифровых технологий: изучение передовых подходов. – 2024. – Т. 1. – №. 1. – С. 72-73.

5. Kushakova Nodira Odilovna. (2022). THE IMPORTANCE OF COMMUNICATIVE APPROACH IN TEACHING ENGLISH CLASSES. Galaxy International Interdisciplinary Research Journal, 10(3), 403–407. Retrieved from <https://giirj.com/index.php/giirj/article/view/2102>

6. Khayrieva, M. I. qizi Akhmedova, SF (2024). COHESION AND PRAGMATICS: INVESTIGATING (IM) POLITENESS STRATEGIES IN EMAIL COMMUNICATION. GOLDEN BRAIN, 2(11), 57-63.

7. LEXICAL AND GRAMMATICAL FEATURES OF THE TRANSLATION OF IT TERMS . (2024). INTERNATIONAL JOURNAL OF RECENTLY SCIENTIFIC RESEARCHER'S THEORY, 2(4), 311-315. <https://uzresearchers.com/index.php/ijrs/article/view/2797>

8. Шухратовна Х. Д. Профессионально-Ориентированное Обучение Английскому Языку Будущих Специалистов В Вузах //Miasto Przyszłości. – 2024. – Т. 44. – С. 339-343.

9. Хасанова Д. Ш. РОЛЬ АУТЕНТИЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ В ОБУЧЕНИИ ЯЗЫКАМ //Proceedings of International Educators Conference. – 2024. – Т. 3. – №. 5. – С. 266-270.

10. Козокова Ч. А., Шерматов А. А. К ВОПРОСУ ИСТОРИИ ТЕОРИИ ЖЕНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (НА ПРИМЕРЕ СОВРЕМЕННОЙ УЗБЕКСКОЙ



International Conference on Educational Discoveries and Humanities

Hosted online from Moscow, Russia

Website: econfseries.com

16th March, 2025

ПРОЗЫ) //Сафаралиев Бозор Сафаралиевич, доктор педагогических наук. – 2019. – С. 167.

11. Шерматова Б., Ахмеджанова Н., Хасанова Д. Во'lajak tarjimonlarni tauyorlashga yo'naltirilgan professional tarjima //Зарубежная лингвистика и лингводидактика. – 2024. – Т. 2. – №. 1/S. – С. 96-100.

12. Джуракулова, Д. (2024). The science of adolescent brain development . Переводоведение и лингвистика в эпоху цифровых технологий: изучение передовых подходов, 1(1), 89–95. извлечено от <https://inlibrary.uz/index.php/linguistics-digital-age/article/view/34936>

13. Using Innovative Technologies in Teaching and Learning Language. TP Ваходировна - Galaxy International Interdisciplinary Research Journal, 2022

14. Туйчиева, П. (2024). Tarjimashunoslikda uchraydigan muammolar. Переводоведение и лингвистика в эпоху цифровых технологий: изучение передовых подходов, 1(1), 166–167. извлечено от <https://inlibrary.uz/index.php/linguistics-digital-age/article/view/35012>